

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Lenka Švecová

Název práce: Translation from the Field of Housing and Interior Decoration with a Commentary and Glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmalová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl zcela naplněn. Autorka vypracovala překlad (z AJ do ČJ) 3 textů z oblasti bydlení a bytového designu. Jednotlivé texty pojednávají např. o vztahu mezi bytovým designem a osobností majitele bytu/domu, o domácích kutilských opravách a o výběru podlahových krytin. Překlady jsou doplněny komentáři a glosáři.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): V teoretické části se autorka věnuje překladatelským postupům, funkčním stylům a specifickým překladu literárních a technických textů. Praktická část obsahuje vlastní překlady (11 stran textu) vždy doplněné komentářem a glosářem.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je pečlivě a přehledně zpracovaná, grafická úprava dobrá, citace adekvátní, jazykový projev je na velmi dobré úrovni, chyby se vyskytují jen zřídka (slovosled-s.17).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka si zvolila zajímavé, z terminologického hlediska však velmi náročné téma. Silnou stránku práce spatřuji v užitečných a pečlivě zpracovaných glosářích a v kapitolách, ve kterých autorka popisuje problémy, se kterými se v průběhu překládání potýkala. Zvolené téma autorka zpracovala kvalitně, práce je zdařilá.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři): V úvodu práce zmiňujete rozdíly v obsahovém zaměření českých a zahraničních časopisů o bydlení a bytovém designu. Čím si tyto rozdíly vysvětlujete?

NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 14.5.2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

Dejmalová

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM